



北京第二外国语学院学报

JOURNAL OF BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

标题, 作者, 摘要, 关键词

GO

北京第二外国语学院学报 (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb)



2015

2018年12月05日 星期三

(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/article/showTenYearVolumnDetail.do?nian=2015), Vol. 37

(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/article/showTenYearVolumnDetail.do?nian=2015)



Issue (2)

(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/volumn/volumn_16.shtml): 28-



翻译研究

(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/abstract/abstract33.shtml)



(http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/abstract/abstract35.shtml)

美国李清照文学作品英译的女性形象探析

葛文峰

淮北师范大学外国语学院 安徽淮北 235000

Probe into the Feminine Images in the English Translation of Li Qingzhao's Literary Works in America

Ge Wenfeng

School of Foreign Languages , Huaibei Normal University , Huaibei 235000 , China

全文: PDF(3309 KB)

摘要: “婉约词宗”李清照的诗、词、文皆是中国古代文学的经典之作。李清照文学作品中的传统中国女性形象在进入美国文化圈、被异域翻译家译介之后,塑造出了4种带有美国文化痕迹的女性形象——“才女”、“女酒徒”、“怨妇”与“奇女子”。这些与原作形象或近似、或迥异的被重新构建的形象是中美两国文化相互交流、融合的结果。对此,我们不应一味地予以批判,更应该看到其存在的合理性,这对当前的中国文化“走出去”战略有积极的启迪与借鉴意义。

关键词: 李清照文学作品; 美国; 英译; 女性形象

Abstract: The master of “Graceful and Restrained” Ci-poetry Li Qingzhao is known for her literary works , such as verses , ci-poems and essays. The original feminine images in Li’ s works are immensely reshaped by American translators , producing four new images . They are “talented lady” , “female drunkard” , “chippie” , and “remarkable woman” , similar or different , which are derived from the exchange and convergence of the American and Chinese cultures . These images have their existent rationality, and should not owe too much criticism. This is of great significance to the present Chinese Culture “Going-out” Strategy .

Key words: Li Qingzhao’s works America English translations feminine images

收稿日期: 2014-03-21 **出版日期:** 2018-03-20

基金资助: 本文是安徽省高等学校省级优秀青年人才基金项目“词宗远游：美国李清照词英译研究”（2012SQRW214）;教育部人文社会科学研究青年基金项目“旅行与赋形：美国李清照词英译研究”（12YJC740038）的阶段性成果。

作者简介: 葛文峰（1981— ）男，山东莒南人，硕士，淮北师范大学外国语学院讲师，研究方向：翻译学。

服务

- 把本文推荐给朋友
- 加入引用管理器
- E-mail Alert (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/alert/showAlertInfo.do)
- RSS (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/rss/showRssInfo.do)

作者相关文章

- 葛文峰

引用本文:

葛文峰. 美国李清照文学作品英译的女性形象探析[J]. 北京第二外国语学院学报, 2015, 37(2): 28-. 2018年12月05日 星期三

Ge Wenfeng. Probe into the Feminine Images in the English Translation of Li Qingzhao's Literary Works in America. Journal of Beijing International Studies University, 2015, 37(2): 28-.

链接本文:

http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/ (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/) 或 http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/Y2015/V37/I2/28 (http://journal.bisu.edu.cn/Jwk3_xb/CN/Y2015/V37/I2/28)

版权所有 © 北京第二外国语学院学报

地址: 北京市朝阳区定福庄南里1号 邮编: 100024

电话: 010-65778734 传真: 010-65778734 邮箱: flexuebao@126.com

本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发

51La (<https://www.51.la/?comId=16369476>)